



都會區推展原住民族語言的省思與展望

都会における原住民族言語推進の反省と展望

Promoting Aboriginal Languages in Urban Areas: Reflections and Prospects

文 | Tukung Sra 汪秋一 (原住民族委員會語言發展會委員、台灣師範大學社會教育學系博士生)

圖 | 方雙喜 (新北市新和國小族語教師)

台灣 原住民族總人口數，現有541,987人，其中有246,135人在都會區設戶籍，比例達45.41% (截至2015年4月)。如果加上長期在都會區工作，但並不在都會區設戶籍的原住民，實際上已超過原住民族總人口數的1/2，統稱為「都市原住民」。

在傳統的部落裡，原住民是過著「集居」生活的族群，生活上都使用該族群的語言溝通，所以其語言尚能保存完整。但自從外來語言，包括日語、華語、holo語及客語等滲透部落後，族語的使用與發展，就受到嚴重的衝擊與阻礙。再加上原住民移居都會區



族語教師藉多元的目標達到教學的豐富性。

後，為了因應都會區環境、工作、學習、社交及生活等，被迫加速使用華語、holo語等進行溝通交流，致使本身的族語嚴重面臨斷層的危機。

近年來，原民會及教育部等中央政府機關，為挽救都會區的原住民族語言，積極規劃並推動都會區原住民之族語復

振工作，值得肯定與支持，但能否達到預期的效益？值得大家持續關心與討論。

都會區族語復振工作概況

原民會為推展都會區原住民族語言復振工作，提出下列族語政策目標 (原民會，2015)：一、建構族語使用場

原住民移居都會區後，為了因應都會區環境、工作、學習、社交及生活等，被迫加速使用華語、Hoio語等進行溝通交流，致使本身的族語嚴重面臨斷層的危機。而為挽救都會區的原住民族語言，所積極規劃並推動都會區原住民之族語復振工作，能否達到預期的效益？



語言集課程從字母發音、拼音、音節基礎開始。



藉由歌舞教族語，使課程變得活潑。

域，提高族語使用機會；二、推動學齡前族語學習，落實族語家庭化；三、善用網路便利性，多元族語學習管道；四、連結都會與原鄉，提供部落學習經驗；五、推動各項族語競賽，提升族語學習意願。

根據上述政策目標，原民會規劃族語復振的具體策略如下(原民會，2015)：一、補助原住民教會推廣族語紮根計畫；二、族語學習家庭執行計畫；三、主題式族語學習推展計畫；四、族語生活會話班；五、族語認證考試加強班；六、開辦家長族語增能課程；七、原住民族語保母托育獎勵

計畫；八、推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫；九、建置原住民族語E樂園；十、族語戲劇及單詞競賽。

綜觀上述各項策略，已兼顧到各項族語復振可行的策略，並朝向有系統的方向推進，企圖形成一股族語復振氣勢。但缺乏統整性與具體可性

的配套措施。

推展都會區族語工作的困境

實際上，在都會區推展族語，比在部落推展更困難，主要原因如下。

一、由於主流語言強勢，族人對使用族語的態度與能力快速弱化。自從台灣光復之





都會區的族語復振計畫的具體建議如下：一、重新檢討現有都會區族語復振計畫；二、結合都會區原住民傳統組織及社團組織資源；三、成立都會區族語學習資源中心；四、加強都會區直轄市及縣市政府權責；五、及早立法實施「原住民族語言發展法」。



新和國小Sefi no Sinhe (馬蘭文化園區)的工程完工，獻祭歌舞、敬天地祖靈。

後，政府積極推動國語政策迄今，人人都以使用華語溝通為主。相對而言，原住民為了適應都會區的環境、工作、學習、社交及生活等，大多使用華語溝通交流，反而逐漸放棄使用自己的族語。因此，原住民對使用族語的態度與能力有快速弱化的現象。

二、在都會區使用族語的空間與機會嚴重被擠壓。原住民移居都會區後，只有在一起工作、團聚、生活的時候，才會使用族語溝通。但因為都會區的生活環境裡，充滿華語的氣氛，逼得原住民不得不頻繁

使用華語，使用族語的空間與機會大大減少，久而久之，使用族語的能力減弱。同時，想學習族語的原住民，也因為缺乏學習族語的環境與機會而做罷，成為族語傳承與發展的主要障礙。

三、新一代長者欠缺使用族語的能力，族語無法傳承。所謂新一代長者，是指移居都會區，大約年齡在25到55歲之間的已婚祖父母、父母、長輩或未婚長者，大部分都在「獨尊國語」的年代下成長，即使還有一點點的族語能力，也因為無法在日常生活中經常使用或學習族語，逐漸成為喪失說族語能力的新一代長者。這些新一代長者，目前也多為都會

區原住民幼兒、學童、青少年之祖父母、家長或長輩，而且大多欠缺使用並傳承族語的能力。

四、缺乏有系統的族語學習教材與環境，普及學習有困難。原民會與教育部雖積極編輯出版各類族語教材，但編輯曠日費時，經費有限，出版數量不足。加上都會區缺乏學習族語的環境與機會，仍無法滿足都會區學習者的需求。

五、族語與都會區現代日常生活的關聯性很低，使用率下降。族語是一個民族文化的承載體，可呈現該族的文化觀、生命觀、知識觀與價值觀等。但對移居都會區的原住民而言，族語與都會區日常生活



新和國小Sefi no Sinhe (馬蘭文化園區) 年齡階層入階儀式邀部落耆老帶領與見證。



由民代、校長、行政、族語教師、學生共同創立都會區原住民族教育的基地。

的關聯性很低，因此，都會區原住民，自然而然地不使用、也不學習族語了。

推展都會區族語的展望

綜觀上述，在都會區推展族語，比在部落推展更困難。歸納主要原因，為都會區缺乏如部落一樣的生活環境；其次是都會區以主流社會語言結構為主；此外，中央至地方政府，亦缺乏統整及有系統的短中長程計畫，而且未能接合各種社會資源與力量推進。

雖然，政府目前已著手積極規劃並推展都會區的族語復振計畫，並逐步執行相關工作，但力道仍不足，族語仍舊快速流失並面臨斷層的危機。有鑑於此，茲提出補強之建議供參。**一、重新檢討現有都會區族語復振計畫**，因應都會區

的特性，調整實施方針，並擴充實施策略，貫徹執行。**二、結合都會區原住民族傳統組織及社團組織資源**，成立都會區族語推動委員會及推動工作小組，推展至各家庭、社區、學校、教會及社團。**三、成立都會區族語學習資源中心**，並加強推動族語學習家庭及族語學習示範社區。**四、加強都會區直轄市及縣市政府權**

責，訂定所轄都市族語復振計畫，並寬列預算執行。**五、及早立法實施「原住民族語言發展法」**，從中央到地方，統合各項資源，協力推動各項族語復振工作。◆

(本文參考資料：原住民族委員會，《2015年都市原住民族語言政策專案報告》，尚未出版。)



Tukung Sra 汪秋一

阿美族，花蓮縣豐濱鄉Fakong (豐濱部落) 人，1950年生。曾任中央原民會處長、參事及新北市原民局局長等職。現任原住民族委員會語言發展會委員、新北市政府市政顧問。現就讀台灣師範大學社會教育學系博士班。曾規劃推動族語振興發展計畫、族語書寫系統、族語認證、文化及語言能力證明考試、族語教材教法、族語師資培育、族語發展法(草案)、原住民族電視台等。目前致力於原住民族文化、語言與教育之研究與推展工作。